

<p>Договор о предоставлении образовательных услуг № _____</p>	<p>Agreement on the provision of educational services № _____</p>
<p>г.Алматы «__» _____ 20__ г.</p>	<p>Almaty city «__» _____ 20__</p>
<p>Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между: <b>Некоммерческое акционерное общество «Казакский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»</b>, в лице проректора по академической деятельности Байльдиновой К.Ж., действующей на основании доверенности №35 от 21.07.2020 года, именуемым в дальнейшем «Университет», с одной стороны, и гр. _____, Ф.И.О. полностью _____, именуемым (ой) в дальнейшем «<b>Обучающийся</b>», с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».</p>	<p>This agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") is concluded between: A non-profit joint-stock company " <b>S.D. Asfendiyarov Kazakh National Medical University</b>", represented by K. Zh. Bayldinova, the Vice-Rector for Academic Activities, acting on the basis of a power of attorney №35 dated July 21, 2020, hereinafter referred to as the "University" on the one hand and Mr./Ms. _____, full name _____, hereinafter referred to as the "Student", on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and individually, as written above, or "Party".</p>
<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>1. 1. Object of the agreement</b></p>
<p>1.1. В рамках настоящего Договора Университет принимает на себя обязательства по подготовке (обучению) Обучающегося в интернатуре по специальности _____ _____ шифр, наименование специальности согласно Государственной лицензии по специализации _____ _____ наименование специализации и выдаче Обучающемуся, завершившему полный курс обучения в интернатуре и успешно прошедшему итоговую аттестацию, свидетельства об окончании интернатуры с указанием присвоенного профиля специальности.</p>	<p>1.1. Within the framework of this Agreement the University assumes obligations to train the Student for internship on the specialty, _____ _____ code, name of the specialty according to the State license on specialization _____ _____ name of specialization and issuance to the Student who has completed the full course of study in the internship and successfully passed the final certification, a certificate of completion of the internship indicating the assigned profile of the specialty.</p>
<p>1.2. Подготовка в интернатуре проводится на базе учебно-научно-производственных подразделений Университета и на клинических базах Университета. Допускается проведение стажировки (подготовки) по отдельным видам дисциплин в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях, не являющихся клиническими базами Университета, в пределах г.Алматы, а также в других регионах Казахстана при письменном согласии Обучающегося.</p>	<p>1.2. Internship training is carried out on the basis of educational, research and production units of the University and on the clinical bases of the University. It is allowed to conduct an internship (training) in certain types of disciplines in specialized educational organizations and treatment and prophylactic organizations that are not clinical bases of the University, within the city of Almaty, as well as in other regions of Kazakhstan with the written consent of the Student.</p>
<p>1.3. Форма обучения – очная.</p>	<p>1.3. The form of education – full time</p>
<p>1.4. Порядок и условия подготовки в интернатуре и прохождения итоговой аттестации определяются Положением об организации интернатуры Университета, государственным общеобязательным стандартом образования по соответствующей специальности, нормативными правовыми актами, изданными уполномоченными органами в области образования и здравоохранения.</p>	<p>1.4. The procedure and conditions for training internship and passing the final certification are determined by the Regulations on the organization of internship at the University, the state compulsory education standard on the relevant specialty, regulatory legal acts issued by the authorized bodies in the field of education and health.</p>
<p>1.5. Нормативный срок обучения определяется ГОСО специальностей и может быть увеличен не более чем на 1 (один) год.</p>	<p>1.5. The normative training period is determined by the SCES and can be increased by no more than 1 (one) year.</p>
<p><b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p>	<p><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>
<p>2.1. <b>Университет обязуется:</b></p>	<p>2.1. <b>The University undertakes:</b></p>
<p>1) принять Обучающегося в интернатуру при условии внесения Обучающимся (его представителем) до зачисления предварительной оплаты от стоимости обучения и принятия обязательства оплатить стоимость обучения в полном объеме в установленном Договором порядке;</p>	<p>1) to admit the Student into the internship, subject to the fact that the Student (his representative) has made the advance payment of the tuition fee before the enrollment and the obligation to pay the tuition fee in full in the manner prescribed by the Agreement;</p>
<p>2) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета, а также основными документами по организации обучения в интернатуре посредством размещения указанных документов на информационных стендах, в библиотеке, на официальном интернет-сайте Университета;</p>	<p>2) when concluding this Agreement, familiarize the Student with the Charter of the University, the license for the right to conduct educational activities, the Rules of the internal educational routine of the University, as well as the main documents for organizing training in internship by posting these documents on information stands, in the library, on the official website of University;</p>
<p>3) обеспечить подготовку Обучающегося в соответствии с требованиями государственного общеобязательного стандарта образования Республики Казахстан;</p>	<p>3) to ensure Student's training in accordance with the requirements of the state compulsory educational standard of the Republic of Kazakhstan;</p>
<p>4) создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимися и Университетом;</p>	<p>4) to provide comfortable moral and psychological climate between the Student and the University;</p>
<p>5) создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;</p>	<p>5) to provide conditions for the Student for maximum individualization of training;</p>
<p>6) определить объем учебной нагрузки, лечебно-профилактической работы и режим занятий Обучающегося с перерывами в соответствии с существующими нормативами, создать здоровые, безопасные условия обучения Обучающегося;</p>	<p>6) to determine the volume of the study load, treatment and prophylactic work and the mode of study of the Student with breaks in accordance with the existing standards, create healthy, safe learning conditions for the Student;</p>
<p>7) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность</p>	<p>7) to provide the Student with free access and the opportunity to use the</p>

пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебно-методическими комплексами и учебно-методическими пособиями;	information resources of the University libraries, textbooks, educational and methodological complexes and educational and methodological aids;
8) предоставить Обучающемуся возможность пользования компьютерной техникой для выполнения заданий в рамках учебных программ, в порядке и на условиях, предусмотренных отдельными положениями, утвержденными руководителем Университета;	8) to give the student opportunity to use computers to complete assignments within the curriculum, in the manner and on the conditions stipulated by separate provisions approved by the head of the university.
9) на основании письменного заявления Обучающегося восстановить его в число обучающихся интернатуры Университета, перевести в другую организацию образования в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования и внутренними нормативными документами Университета;	9) on the basis of a written application of the Student, restore him to the number of students of doctoral studies of the University, transfer him to another educational organization in the manner prescribed by the authorized body in the field of education, this Agreement and the internal regulatory documents of the University;
10) привлекать Обучающегося к выполнению общественных и иных поручений по согласию Обучающегося и без ущерба для учебного процесса;	10) to involve the student in the performance of public and other assignments with the consent of the student and without prejudice to the educational process;
11) предоставлять возможность Обучающемуся на добровольной основе принимать участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной научной, культурной и спортивной жизни;	11) to provide an opportunity for the Student to take part in scientific, cultural and sports events of the University voluntarily, as well as in international scientific, cultural and sports life;
12) в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся обучения в интернатуре в других организациях образования.	12) to take measures to complete the student's academic year in other educational organizations in case of liquidation of the University or termination of educational activities.
<b>2.2. Университет имеет право:</b>	<b>2.2. The University has the right to:</b>
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) to issue, in compliance with the norms of the current legislation, internal normative documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and others), hereinafter referred to as "University acts" in the text of the Agreement, on issues relating to the educational process, and demand from the Student their proper performance;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, Правилами внутреннего учебного распорядка и другими актами Университета;	2) to demand from the Student the conscientious and proper fulfillment of the duties provided by this Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, the Internal Curriculum Rules and other acts of the University;
3) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка Университета, Правил внутреннего распорядка лечебно-профилактических организаций, в которых Обучающийся проходит стажировку (подготовку), вплоть до отчисления из Университета;	3) to apply disciplinary measures to the Student for violation of the academic discipline, the terms of this Agreement, the Charter, the University's internal educational regulations, the Internal regulations of medical and preventive organizations in which the Student is undergoing training (training), up to expulsion from the University;
4) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	4) to encourage and reward the student for success in educational, scientific and creative activities;
5) без предварительного согласования с Обучающимся предоставлять информацию родителям (законным представителям) Обучающегося относительно его успеваемости, поведения, оплаты стоимости обучения и других условий обучения;	5) without prior agreement with the Student, provide information to the parents (legal representatives) of the Student regarding his progress, behavior, payment of tuition fees and other conditions of study;
6) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	6) to terminate the Agreement unilaterally out of court in the cases and in the manner provided by the Agreement and due to the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.3. Обучающийся обязуется:</b>	<b>2.3. The student has to:</b>
1) овладеть знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственного общеобязательного стандарта образования;	1) to acquire knowledge, skills and practical skills in full scope of the state compulsory standard of education;
2) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного государственного контроля и другие), проводимые кафедрами Университета;	2) to attend all types of educational and practical classes in accordance with curricula, individual training plan, syllabuses and schedules of educational and practical classes, attend consultations (pre-examination, in the disciplines of intermediate state control and others) conducted by the departments of the University;
3) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, далее по тексту Договора именуемые «аттестационные мероприятия», установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся интернатуры;	3) to pass all types of progress control and attestation within the prescribed period, hereinafter referred to as "attestation measures" in the text of the Agreement, established at the University to check the educational achievements of intern students;
4) проявлять добросовестность при прохождении аттестационных мероприятий, не допускать: <ul style="list-style-type: none"> <li>– использования на экзаменах, зачетах и иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания;</li> <li>– введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц;</li> <li>– представления к оценке (защите) контрольных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся;</li> </ul>	4) to show conscientiousness while passing certification activities, not to allow: <ul style="list-style-type: none"> <li>- using educational and other information materials at exams, tests, other mandatory attestation events without the teacher's permission, as well as technical means of communication and other methods for unauthorized receipt of information on the essence of the task being performed;</li> <li>- misleading the examiner regarding the identity of the certified Student and other persons;</li> <li>- submissions for assessment (defense) of control papers, term papers, dissertations and other mandatory written works, the authorship of which does not belong to the Student;</li> </ul>
5) изучать и соблюдать Закон Республики Казахстан «Об образовании», Положение об интернатуре, утвержденное уполномоченным органом в области здравоохранения, Положение об организации интернатуры Университета, Устав, Правила внутреннего учебного распорядка Университета, Правила внутреннего распорядка лечебно-профилактических организаций, в которых Обучающийся проходит стажировку (подготовку) и другие нормативные правовые акты Республики Казахстан и акты Университета по организации образовательного процесса;	5) to study and comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "About Education", the Regulations on internships approved by the authorized body in the field of health care, the Regulations on the organization of the University internship, the Charter, the Rules of the internal educational routine of the University, the Rules of the internal order of medical and preventive organizations in which the Student passes internship (training) and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and acts of the University on the organization of the educational process;
6) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных	6) regularly get acquainted with the announcements and information posted by the administration of the University on information stands, regularly visit

стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	the official website of the University and get acquainted with the information posted on the website;
7) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	7) respectfully and correctly treat teachers, staff and students of the University;
8) бережно относиться к имуществу Университета и лечебно-профилактических организаций, в которых Обучающийся проходит стажировку (подготовку), рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	8) take good care of the property of the University and medical and prophylactic organizations in which the Student is undergoing training (training), use it rationally, participate in creating normal conditions for learning and living in a hostel;
9) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета;	9) to inform immediately the University administration in case of a change in the address, phone number and other data specified in this Agreement and the student's personal file, by submitting a written application to the dean's office of the relevant faculty;
10) соблюдать правила воинского учета.	10) to observe the rules of military registration
<b>2.4. Обучающийся имеет право на:</b>	<b>2.4. The student has the right to:</b>
1) восстановление в Университет, перевод с одной организации образования в другую, а также перевод с платного обучения на обучение по государственному образовательному заказу в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета;	1) reinstate to the University, transfer from one educational organization to another, as well as transfer from paid education to training on a state educational order in the manner prescribed by the authorized body in the field of education, this Agreement and acts of the University;
2) получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату;	2) receive additional educational services in excess of the state standard for additional payment.
3) участие в органах студенческого самоуправления.	3) participation in student government bodies.
2.5. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	2.5. The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University.
2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	2.6. The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees in terms of the provision of educational services, directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ</b>	<b>3. AMOUNT AND PROCEDURE OF PAYMENT OF THE COST OF TRAINING</b>
3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет 1 071 040 (один миллион семьдесят одна тысяча сорок) тенге. В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения расходов на оплату труда и индекса инфляции, увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с высшим образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год. В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.	3.1. The cost of training by this Agreement is 1 071 040 (one million seventy one thousand forty) tenge. During the term of the Agreement, the cost of training may be changed by the University unilaterally in the event of an increase in labor costs and the inflation index, an increase in the level of expenses provided by the Resolution of the Government of the Republic of Kazakhstan on approval of the state order for training specialists with higher education for the corresponding academic year, and in other cases permitted by applicable law, but no more than once a year. Within 10 (ten) working days from the date of approval of the new tuition fee, the University administration sends the Student a written notice indicating the reason for the change in tuition fees, the amount and date of approval of the new tuition fee.
3.2. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Обучающийся обязан подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, Обучающийся вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета.	3.2. Within 30 (thirty) days from the date of approval of the new tuition fee, the Student is obliged to sign an additional agreement to the Agreement in the form provided by the University, taking into account the tuition fees established by the University and the date of its approval. In case of disagreement with the change in the cost of training, the Student has the right to refuse to fulfill the Agreement within the same period by submitting a corresponding written application to the University administration.
3.3. Обучающийся подтверждает, что в случае не подписания им дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Обучающийся беспорно соглашается с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной обеими Сторонами. При этом Обучающийся обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить разницу в стоимости обучения. В случае предоставления Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу с даты подачи Обучающимся соответствующего письменного заявления, без дополнительного подтверждения Сторонами.	3.3. 3.2 The student confirms that if he does not sign an additional agreement to the Agreement on changing the cost of training and does not provide the University with a written refusal to execute the Agreement on time and in the manner in accordance with clause 3.2. of the Agreement, the student indisputably agrees with the change in the cost of training and the cost of training approved by the University is considered agreed by both Parties. In this case, the Student is obliged to pay the difference in the cost of training within 5 (five) working days. If the Students are provided with a written refusal to fulfill the Agreement due to a change in the cost of training, within the prescribed period, this Agreement is recognized as terminated and expires from the date the Student submits the corresponding written application, without additional confirmation by the Parties.
3.4. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин, предусмотренных типовым учебным планом и программой по соответствующей специальности. Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин, а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.	3.4. 3.3. The cost of training provided for by this Agreement includes the cost of training in compulsory types of academic disciplines (minimum number of credits), provided for by the working curriculum of the specialty. Registration (registration) of a student for the study of additional disciplines (additional credits), as well as re-study of previously passed disciplines in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the rates established at the University at the time of registration, unless specified acts of the University.

3.5. Обучающийся производит оплату стоимости обучения за каждый учебный год 100% (сто процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее за месяц начало текущего учебного года (при зачислении, восстановлении и перевода из другого ВУЗа), а за последующие курсы не позднее за месяц начало текущего учебного года.	3.5. 3.4. The student pays for the tuition fees for each academic year 100% (one hundred percent) of the tuition fees for the current academic year, - no later than the beginning of the current academic year (upon admission, restoration and transfer from another university), and for subsequent courses no later than for the month the beginning of the current academic year.
3.6. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренных настоящим договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 % от общей суммы за один учебный год.	3.6. 3.5 If the Student violates the term of payment for tuition stipulated by this agreement, the University has the right to demand from the Student the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of late payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.
3.7. Обучающийся вправе произвести предварительную оплату в размере 100% (сто процентов) от стоимости обучения за весь срок обучения. В этом случае стоимость обучения является неизменной до окончания срока обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством или согласовано Сторонами.	3.7. 3.6 The student has the right to make an advance payment of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the entire training period. In this case, the cost of training is unchanged until the end of the training period, unless otherwise established by the current legislation or agreed by the Parties.
3.8. Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), с подписанием между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения.	3.8. 3.7 It is allowed to pay the cost of training for the Student by third parties (individuals, legal entities, government agencies and institutions), with the signing of an appropriate agreement between the Parties and the paying person.
3.9. В случае предоставления академического отпуска, время нахождения Обучающегося в академическом отпуске не оплачивается.	3.9. 3.8 In case of granting academic leave, the time spent by the Student on academic leave is not paid.
3.10. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета согласно банковским реквизитам, действующим на дату произведения платежа, полученным Обучающимся в финансовой службе Университета.	3.10. 3.9 The form of payment - transfer of the relevant payments to the settlement account of the University in accordance with the bank details in effect on the date of the payment received by the Student in the financial service of the University.
<b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ</b>	<b>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, REASON FOR EXPULSION</b>
4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.	4.1. For non-fulfillment and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, and in the part not regulated by the Agreement - by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.2. Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:	4.2. The University has the right to expel the Student from the University on the following grounds:
1) По собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии.	1) At the own request of the Student, expressed in writing, including for the state of health of the Student on the basis of a certificate-conclusion of the medical consulting commission
2) В связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования.	2) Due to the transfer of the Student to another educational organization.
3) При отказе Обучающегося от исполнения Договора.	3) If the Student refuses to fulfill the Agreement.
4) При расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.5. Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы.	4) Upon termination of the Agreement in accordance with clause 4.5. Of the Agreement in the event of a prolonged duration of force majeure circumstances.
5) В случае утери связи с Университетом, в частности: - если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода); - если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска; - если Обучающийся отсутствует на учебных занятиях без уважительных причин более 30 (тридцати) дней подряд.	5) In case of loss of connection with the University, in particular: - if a Student did not start studies in the current academic year or academic period without good reason within a calendar month from the beginning of the academic year (academic period); - if a Student has not started studies without good reason within a calendar month from the end of the academic leave; - if a Student is absent from the training sessions without good reason for more than 30 (thirty) days in a row.
6) За нарушение Обучающимся академических норм, предусмотренных подпунктом 4) пункта 2.3. Договора и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета.	6) For violation by a Student of the academic standards provided for in subparagraph 4) of paragraph 2.3. of the Agreement and the University internal curriculum rules.
7) В случае не допуска Обучающегося к итоговой аттестации при наличии академической задолженности.	7) The student is not admitted to the final attestation if he/she has academic debt.
8) За однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины.	8) For a single gross or systematic violation of an academic discipline by a Student.
9) За нарушение Обучающимся условий настоящего Договора, в том числе условий по оплате стоимости обучения.	9) For violation by the Student of the terms of this Agreement, including the conditions for payment of tuition fees.
10) В других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета, Положением об организации интернатуры Университета.	10) In other cases provided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, the Internal Rules of the University, the Regulations on the organization of the University internship.
4.3. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка, Положения об организации интернатуры Университета и других актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	4.3. The Student's ignorance of the norms of the current legislation, the Charter, the Internal Curriculum Rules, the Regulations on the Organization of Internship at the University and other acts of the University does not relieve the Student from liability for failure to comply with them and is not a reason for the expulsion of the Student.
4.4. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	4.4. In case if the student damages the property of the University, as well as the property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or an agreement, the Student bears property responsibility and compensates for the damage caused in the manner prescribed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.5. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не	4.5. The University is fully released from liability for non-performance or improper performance of its obligations under the Agreement, if the reason for this was the occurrence of force majeure. Force majeure means any extraordinary and unavoidable events under these conditions that are not under the influence of the University and that the

<p>находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства.</p> <p>В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (<i>свыше двух месяцев</i>) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления иницилирующей Стороны о расторжении Договора.</p>	<p>University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including, but not limited to such circumstances as, natural disasters, (fires, floods, earthquakes, etc.), wars (declared and not declared), insurrections, strikes, civil wars or riots, terrorist acts, the enactment of regulatory legal acts, preventing the performance of obligations under the Agreement, suspension or revocation of the relevant state license, and other similar circumstances.</p> <p>In the event of a long duration of force majeure (more than two months), either Party has the right to refuse to perform the Contract unilaterally out of court, without compensating the other Party for any losses and expenses related to the termination of the Contract. The Contract is deemed terminated seven (7) working days from the date of receiving Party's notice to the initiating Party for termination of the Agreement.</p>
<p align="center"><b>5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p>	<p align="center"><b>5. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE</b></p>
<p>5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г. Алматы, место нахождения Университета.</p>	<p>5.1. Disagreements and disputes arising in the course of implementation of this Agreement are resolved directly by the Parties in order to develop mutually acceptable solutions. Issues that are not resolved by the Parties in an agreed manner are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties, jurisdiction is established at the place of execution of the Contract: the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location of the University.</p>
<p align="center"><b>6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</b></p>	<p align="center"><b>6. SPECIAL CONDITIONS</b></p>
<p>6.1. При нарушении Обучающимся порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к итоговой аттестации.</p>	<p>6.1 In case of violation of the Student's order and terms of payment of the tuition fee, the University has the right to refuse the Student's admission to the final certification.</p>
<p>6.2. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.</p>	<p>6.2. If a Student is expelled for non-payment of tuition fees, in case of repayment of financial debt to the University, the Student can recover within four weeks from the date of deduction for the same course on the terms provided for in this Agreement. In this case, this Agreement is not terminated and retains its legal force, including in relation to the conditions for payment of tuition fees.</p>
<p>6.3. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах 5) – 10) пункта 4.2. Договора, деньги, внесенные Обучающимся за обучение, возврату не подлежат. При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах 1) - 4) пункта 4.2. Договора, а также в связи с зачислением Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, Университет обязуется возвратить Обучающемуся сумму внесенной им предварительной оплаты за обучение, за вычетом стоимости обучения за текущий период до даты отчисления Обучающегося или даты зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. Возврат денег производится на основании письменного заявления Обучающегося с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.</p>	<p>6.3. Unless otherwise expressly provided by the Agreement or acts of the University, when a Student is expelled on the grounds provided for in sub – paragraphs 5) - 10) of paragraph 4.2. of the Agreement, the money paid by the Student for training is not refundable.</p> <p>Upon termination of this Agreement on the grounds specified in subparagraphs 1) - 4) of paragraph 4.2. Agreement, and in connection with the enrollment of a Student for training under the state educational order, University shall return to the Student the amount of the proposed advance payment of tuition, minus tuition cost for the current period to the date of expulsion the Student or the date of enrollment of a Student for training under the state educational order, specified in the relevant order of the rector or other authorized officials of the University. The refund is made on the basis of a written application from the Student indicating the reason for the refund and Bank details.</p>
<p>6.4. В случае пропуска занятий (<i>учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий</i>) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, <b>но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий</b>, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.</p> <p>Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>6.4 In case of missing classes (training, practical classes, certification events) for valid reasons, including when being on outpatient or inpatient treatment, the Student must, as soon as possible, but no later than one calendar month from the date of the first skip of classes, independently or through relatives, notify the University administration by submitting a written application and provide documents of the established sample (medical certificates, summonses, explanatory and other) explaining the reasons for absence.</p> <p>If the Student does not provide documents confirming the validity of the reasons for skipping classes within the specified period, then regardless of his subsequent explanations, the reason for skipping classes is considered disrespectful. Documents provided to Students after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration.</p>
<p>6.5. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего факультета заявление об отчислении с указанием причин.</p> <p>При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, обязанность Обучающегося по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты отчисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета.</p>	<p>6.5. If a Student is expelled at their own request due to transfer to another educational organization and for other reasons that exclude further study at the University, the Student must provide the University administration with a statement of expulsion in advance, indicating the reasons.</p> <p>If a Student is expelled from the University for any reason, the Student's obligation to pay the tuition fee remains for the entire period of study until the date of expulsion specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University.</p>
<p>6.6. Университет не принимает на себя обязательств по</p>	<p>6.6. The University does not assume any obligations to provide students with</p>

<p>предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда, если иное не будет предусмотрено действующим законодательством или актами Университета.</p>	<p>housing, to pay students scholarships, as well as to reimburse Students for expenses incurred to pay for housing and travel, unless otherwise provided by the current legislation or acts of the University.</p>
<p>6.7. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Обучающийся оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p>	<p>6.7 If the Student is granted academic leave, the Student pays for repeated training in the same semester from the moment the Student leaves the academic leave. When the Student returns from academic leave, the terms of the Contract and the cost of training do not change.</p>
<p>6.8. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу со дня отчисления Обучающегося или, соответственно, со дня заключения нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p>	<p>6.8. Unless otherwise expressly provided by the Agreement, when a Student is expelled from the University, when a new agreement on the provision of educational services is concluded between the Parties for any reason, this Agreement is considered terminated and becomes invalid from the date of the Student's expulsion, specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University, or, accordingly, from the date of entry into force of the new agreement on the provision of educational services. At the same time, the Student is not released from obligations to pay the cost of training and other obligations that arose during the period of this Agreement and are not fulfilled at the time of its termination.</p>
<p>6.9. В случае зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, настоящий Договор признается расторгнутым с даты зачисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. В этом случае Обучающийся обязан заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно типовой форме Университета, действующей на момент зачисления на обучение по государственному образовательному заказу.</p>	<p>6.9 In the event that the Student is enrolled for training on a state educational order, this Agreement is recognized as terminated from the date of enrollment specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University. In this case, the Student is obliged to conclude a new agreement with the University on the provision of educational services in accordance with the standard form of the University, in effect at the time of enrollment for training under the state educational order.</p>
<p>6.10. В случае не посещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p>	<p>6.10 If the Student does not attend (absent) training, practical classes or attestation activities for any reason, including in additional disciplines and when re-passing disciplines in order to eliminate academic debt, the amount of the tuition fee established by the Agreement cannot be changed, and money paid to the Student for missed training sessions (disciplines) is non-refundable. At the same time, the Student must re-register and pass such disciplines for an additional payment in accordance with the procedure established by the University.</p>
<p>6.11. Университет вправе предоставить Обучающемуся льготы в виде скидки по оплате за обучение, установления сниженной стоимости обучения, отсрочки платежа и другие льготы в порядке, установленном актами Университета, что не освобождает Обучающегося от исполнения договорных обязательств и не ограничивает Университет в предъявлении к нему требований, предусмотренных Договором. В этом случае порядок и условия предоставления Обучающемуся льгот устанавливаются актами Университета, и подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p>	<p>6.11 The University has the right to provide the Student with benefits in the form of a discount on tuition fees, establishment of a reduced tuition fee, deferred payment and other benefits in accordance with the procedure established by the acts of the University, which does not exempt the Student from fulfilling contractual obligations and does not limit the University in filing requirements against him, provided for by the Agreement ... In this case, the procedure and conditions for granting benefits to the Student are established by the acts of the University, and the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.</p>
<p>6.12. При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом, Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.</p>	<p>6.12 If the Student has financial debt to the University, the University reserves the right to delay the issuance to the Student of his education documents, about the completion of studies at the University and other documents contained in the Student's personal file until the financial debt is paid in full.</p>
<p>6.13. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.13. In the event that the Student commits an offense during the period of study on the territory of the host country, he is responsible for this in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.14. При сдаче документов и подписании настоящего договора онлайн, Обучающийся и его представитель несут ответственность за достоверность предоставленных о них сведений/документах/подписях.</p>	<p>6.14. When submitting documents and signing this agreement online, the Student and his representative are responsible for the accuracy of the information / documents / signatures provided about them.</p>
<p>6.15. При неоплате 100% (ста процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее зачисления на обучение согласно академическому календарю текущего учебного года, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, кроме случаев, установленных законодательством Республики Казахстан и иными нормативными актами Университета.</p>	<p>6.15. In case of non-payment of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than enrollment in training according to the academic calendar of the current academic year, this agreement is considered to be terminated unilaterally, except in cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and other regulatory acts of the University.</p>
<p>6.16. В случае отказа абитуриентом от зачисления в Университет в письменной форме, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке</p>	<p>6.16 If the applicant refuses to enroll in the University in writing, this agreement is considered to be terminated unilaterally.</p>
<p style="text-align: center;"><b>7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>7. GENERAL TERMS</b></p>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с «___» _____ 20__ г. и действует до завершения Обучающимся полного курса обучения в интернатуре, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.</p>	<p>7.1. This agreement comes into force from "___" _____ 20__ and is valid until the completion of the full course of study in doctoral studies by the Student, if it is not terminated earlier on the grounds provided for by the Agreement.</p>
<p>7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.</p>	<p>7.2. Unless otherwise expressly provided for in the Agreement, the terms of the Agreement may be changed and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing an additional agreement to the Agreement by the Parties.</p>
<p>7.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте</p>	<p>7.3. If the name, address and other data of the University specified in this Agreement are changed, the University informs the students by posting relevant information on information boards, on the official website of the University and orally. In this case, the signing of an additional agreement</p>

Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.	to the Agreement is not required.
7.4. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и государственном языках в трех подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, два других экземпляра хранятся в Университете. В случае разночтений текстов Договора на государственном и русском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке.	7.4. This Agreement is drawn up and signed by the Parties in Russian and the state languages in three original copies having the same legal force, one copy is handed over to the Student, two other copies are kept at the University. In case of discrepancies between the texts of the Agreement in the state and Russian languages, priority is given to the text of the Agreement in Russian.
7.5. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными.	7.5. This Agreement represents the full agreement of the Parties in relation to all issues reflected in the Agreement. After the signing of this Agreement, any previous agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on the issues of this Agreement shall become invalid.
7.6. Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося.	7.6. The moment of termination of the contractual relationship between the Student and the University is the publication of the order of the Rector or other authorized official of the University on the expulsion of the Student.
7.7. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства.	7.7. When signing this Agreement, the Parties agree that in the event of direct discrepancies between the text of this Agreement and the norms of the current legislation governing the procedure for the provision of educational services and the organization of the educational process in medical higher educational institutions, prevail, but only within the limits of discrepancy, the norms of the current legislation shall prevail.
7.8. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Уставом Университета, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета, Положением об организации интернатуры Университета, основными нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок обучения в интернатуре.	7.8. By signing this Agreement, the Student confirms that he is familiar with and agrees with the terms of this Agreement, the Charter of the University, the Rules of the internal curriculum of the University, the Regulations on the organization of the internship of the University, the main legal acts governing the procedure for studying in the internship.

**Адреса, реквизиты и подписи Сторон:**

**Университет:**

Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»,

БИН 181240006407

**Юридический адрес:** 050012, РК, г. Алматы, ул. Толе Би, 94

**Банковские реквизиты:** ИИК KZ 848560000000063180  
в АО «БанкЦентрКредит» г. Алматы, БИК KCJBKZKX

**Addresses, details and signatures of the Parties:**

**University:**

Non-profit Joint Stock Company Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov "

BIN 181240006407

**Legal address:** 050012, RK, Almaty, st. Tole Bi, 94

**Bank details:** IIC KZ 848560000000063180  
in BankCentreCredit JSC, Almaty, BIC KCJBKZKX

**Проректор по академической деятельности**

\_\_\_\_\_ / Байльдинова К.Ж./

**Vice-rector for academic affairs**

\_\_\_\_\_ / K. Zh. Bayldinova /

МП

MP

**Обучающийся/ Білім алушы/ Student:**

Ф.И.О., дата рождения, ИИН/ Full name, date of birth, IIN

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ Address, phone numbers indicating the city code at the place of registration

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ Address, telephones indicating the city code at the place of actual residence

Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ Name of the identity document, №, issuing authority, date of issue

**Обучающийся/Student** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
подпись/ signature \_\_\_\_\_ Ф.И.О./full name \_\_\_\_\_

**Представитель Обучающегося/Student's Representative**

(Ф.И.О., адрес, данные удостоверения личности (паспорта, № и дата доверенности) (Full name, address, identity card / passport details, number and date of power of attorney)

**Представитель/ Өкілі/ Representative** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
подпись/ signature \_\_\_\_\_ Ф.И.О./full name \_\_\_\_\_